



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

DEPARTAMENTO: LETRAS

SEMINARIO: Evaluación de ELE, teoría y práctica

PROFESOR: Silvia Prati, Alejandra Elichabe y Claudia López C.

CUATRIMESTRE: primero

AÑO: 2017

PROGRAMA N°:



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
SEMINARIO: Evaluación y exámenes de lenguas extranjeras
PROFESOR: Silvia Prati
1er cuatrimestre DE 2017
PROGRAMA N° 1

1. Fundamentación y descripción

La propuesta de dictar un seminario centrado en la evaluación de lenguas extranjeras se fundamenta en la necesidad de incluir en la formación de los docentes e investigadores de Letras el estudio de la lengua española enfocada como lengua segunda o extranjera (ELSE) y, en especial de su evaluación, campo disciplinar que ha tenido importantes desarrollos en estos últimos años convirtiéndose en uno de los ejes de la enseñanza de la lengua.

Desde los años sesenta la evolución en el concepto de currículum y métodos de enseñanza y la creación de estándares para la enseñanza y evaluación de idiomas como la escala del Foreign Service Institute (1961) y más tarde las descripciones del ALTE en Europa (1994), junto con la aceptación del enfoque comunicativo a partir de los años ochenta y la incorporación de conceptos de competencia lingüística en situaciones auténticas de la vida real (Canale, 1983 y Bachman, 1990) consolidan un modelo reconocido de enseñanza de lenguas. Dentro de esta misma corriente, se ha visto incrementada la investigación relacionada con cuestiones que atañen específicamente a la evaluación, como es la naturaleza de la lengua segunda y la definición de una gramática comunicativa, el desarrollo de constructos del saber otra lengua y de escalas que puedan medir su adquisición y conocimiento. En los últimos años han surgido nuevos enfoques y desafíos, tales como la publicación del Marco Común Europeo de Referencia (2001), la evaluación cuantitativa y los métodos alternativos, el uso del análisis del discurso oral y escrito y el registro de datos cualitativos en portafolios e informes. Es por eso que hoy en día, el abordaje de métodos, marcos e instrumentos de evaluación se ha vuelto imprescindible en la práctica de la enseñanza de ELSE.

En la Argentina el área de la Lingüística Aplicada destinada a Español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE) ha crecido enormemente desde los años 80, en que unos pocos docentes cubrían las necesidades de aprendizaje del español en contexto hispanohablante. Fue en los años 90 que la población extranjera creció y demandó una atención específica que llegó a la universidad. En el Laboratorio de Idiomas se implementó una currícula que se fue sustentando en estos 25 años de existencia por la investigación y la práctica constante de equipos docentes comprometidos. Se desarrollaron instrumentos (programas, proyectos para destinatarios específicos, capacitaciones docentes abiertas a la comunidad, tecnologías ad hoc, materiales didácticos, etc.), saberes que fueron prestigiados y valorados por distintos

agentes del área cuando estaba en crecimiento en varios lugares del país. Puede decirse que uno de los factores principales de estos logros fue el desarrollo de una primera escala de descriptores de los contenidos lingüísticos de las lenguas extranjeras enseñadas en el Laboratorio de Idiomas y sus consecuentes instrumentos de evaluación. En ELE fueron los exámenes de Certificación CEB, CEI (1995) y CEA (1999) del Laboratorio de Idiomas. A fines del año 2000 este desarrollo fue presentado en el Ministerio de Educación, junto con la propuesta de llevar adelante una evaluación oficial de la lengua española para los hablantes de otras lenguas que necesitaran contar con una certificación como ayuda para insertarse en comunidades hispanohablantes mediante el trabajo o el estudio. Aceptada la propuesta y proyectada a otras universidades con desarrollos incipientes, este proyecto se expandió y multiplicó. El examen CELU que se toma desde 2004 es una evidencia de la potencialidad de esta área de estudios de la lengua, que aún necesita un enorme desarrollo frente al desafío que supone la internacionalización del español y la competencia no siempre leal de la industria didáctica de España.

En el quehacer docente y de investigación siempre está presente la evaluación, de primera o segundas lenguas. Frente a la vacancia de esta área en la carrera de Letras, este seminario se propone promover una clara conciencia del constructo desde su práctica y poner a disposición las herramientas para pensar críticamente el enfoque de lengua extranjera y desarrollar la evaluación de español atendiendo a su tipología, instrumentos, funciones y significación política y social.

2. Objetivos

El seminario tiene por objetivo general que los estudiantes se familiaricen con las prácticas de evaluación de lengua a partir de un pensamiento crítico del enfoque de la enseñanza/aprendizaje y dominio de español como lengua segunda y extranjera.

Como objetivos específicos se propone que los estudiantes:

1. Se familiaricen con temas de ELSE relacionados con el área disciplinar de la evaluación.
2. Manejen en forma crítica el material bibliográfico propuesto para el estudio de los temas de este seminario.
3. Sean capaces de planificar y proponer exámenes y actividades de evaluación.
4. Pongan en práctica herramientas de evaluación justificando su utilización en distintos contextos de enseñanza.
5. Evalúen según criterios consensuados tareas y ejercicios propuestos.
6. Conozcan y analicen críticamente marcos y escalas estandarizados en todo el mundo (Marco Común de Referencia Europeo y ACTFL).
7. Conozcan y analicen críticamente el examen oficial argentino: CELU.

3. Contenidos

Unidad 1: Comunicativismo y descripción de una lengua segunda

De la competencia comunicativa a la didáctica de la lengua. La noción de competencia, dominio, proficiencia. Modelos de competencia lingüística. Descripción de habilidades. Lengua escrita y lengua oral en LE. La comprensión de una lengua extranjera..

Se trabajará con muestras de textos orales y escritos en exámenes de dominio y en cursos de ELE.

Unidad 2: El lugar de la evaluación

Actualidad y realidad de la evaluación: políticas, marcos de referencia, tipos de evaluación, impacto, validez y confiabilidad. La evaluación como práctica social. Escalas del MCER y del ACTFL. Lineamientos del ME y el Consorcio ELSE. La noción de nivel y de dominio

Se trabajará con muestras de distintos exámenes de español (DELE, SIELE; CELU; CEI).

Unidad 3: Tipos y criterios de evaluación

Tipos de examen: de ubicación, de diagnóstico, de logro, de dominio. Examen de competencia y examen de desempeño. La evaluación formativa. La evaluación de tareas y de objetivos específicos. Exámenes integrados. Construcción de un examen. Tipos de ítems.

Se trabajará con muestras de exámenes CELU, IELTS, CLE, CEB-CEI-CEA y de cursos del Laboratorio de Idiomas.

Unidad 4: Planificación y realización de la evaluación

La noción de nivel. Escalas de evaluación y de corrección. Programación y nivelación. Administración y corrección del examen oral y escrito. Condiciones de confiabilidad y validez. El pretesteo. Grillas, claves, bandas. La información de los resultados.

Se trabajará con muestras de textos orales y escritos y documentos de evaluación de estudiantes del Laboratorio de idiomas.

4. Bibliografía específica: a) obligatoria, b) complementaria

Unidad 1: Comunicativismo y descripción de una lengua segunda

a) Obligatoria

Bachman, Lyle (1990) "Communicative Language Ability" En: *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford, Oxford University Press. cap. 4 (trad. en: *Competencia comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa-Grupo Didascalía, 1995)

Canale, Michael. (1983) "From communicative competence to communicative language pedagogy" Trad. en: *Competencia comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa-Grupo Didascalía, 1995)

Cenoz Iragui, Jasone (2004) El concepto de competencia comunicativa. En: Sánchez, J. y Santos Gargallo, I (2004) *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid, SGEL, páginas 449 - 465.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo_cenoz01.htm#npasn

Scaramucci, M (2000) “Proficiencia en LE: consideraciones terminológicas y conceptuales”, en: *Trabalhos Linguística Aplicada*, Campinas, (36): 11-22, Jul./Dez.2000 (trad. al español por la cátedra)

b) Complementaria

Hughes, Rebecca (2002) *Teaching and Researching Speaking* Pearson Education. Cap 1 (trad. al español por la cátedra)

Hyland, K. (2003) *Second Language Writing* Cambridge Language Education. CUP Cap 1 y 2 (trad. al español por la cátedra)

Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas (2002) Estrasburgo: Consejo de Europa. División de Lenguas Modernas. Trad.: Dirección Académica del Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> Cap. 5: “Las competencias del usuario o alumno”

Unidad 2: El lugar de la evaluación

a) Obligatoria

ACTFL. American Council for the Teaching of Foreign Languages. *Proficiency Guidelines*. En: Omaggio Hadley, Alice. 1993 *Teaching Language in Context* Appendix A. <http://www.languagetesting.com/actfl-proficiency-scale>
https://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/public/ACTFLProficiencyGuidelines2012_FIN_AL.pdf

ALTE (1998) *ALTE handbook of European examinations and examination systems*. Cambridge: UCLES. <http://eric.ed.gov/?id=ED424730>

Consejo de Europa (2002) *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* (2002) Estrasburgo: Consejo de Europa. División de Lenguas Modernas. Trad.: Dirección Académica del Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> (En especial: cap. 3: “Niveles comunes de referencia”, y también: Anejo D: “Las especificaciones de capacidad lingüística (“puede hacer”) de ALTE.

Foreign Service Institute (FSI) *Absolute Language Proficiency Ratings*. 1963. y “P-rating descriptions”. http://www.sil.org/lingualinks/languagelearning/mangngyrlngglrnngprgrm/theilrfsiprocien_cyscale.htm)

Schlatter, M., Scaramucci, M., Acuña, L. y Prati, S. (2010) "CELPE-Bras e CELU: Impactos da Construção de Parâmetros Comuns de Avaliação de Proficiência em Português

e em Espanhol", en: *O Português do Brasil como Língua Transnacional*, org. Mónica G. Zoppi Fontana. Editora RG. ISBN 978-85-61622-11-4 (Conf. original presentada en español: <http://www.celu.edu.ar/es/node/20>)

b) Complementaria

Antón, M. (2013) "Evaluación en la era de estándares y planes curriculares nacionales y supranacionales" En: *Métodos de evaluación en ELE* Madrid, Arco. cap. 2, p.17-30.

Laboratorio de Idiomas. Cuadro comparativo de niveles. Descriptores de etapas y de niveles. Programas. (publicaciones internas)

McNamara, T (2008) 'La evaluación de la lengua como práctica social'. Conferencia dictada el 5 de agosto de 2008 en la Universidad de San Martín, Buenos Aires, organizada por el *Consortio Interuniversitario para la Evaluación de Conocimiento y Uso del Español*, en ocasión del IV Coloquio CELU, 8 y 9 de agosto en Santa Fe. (Trad. al español <http://www.celu.edu.ar/es/node/20>)

Unidad 3 Tipos y criterios de evaluación

a) Obligatoria

Bachman, L. y Palmer, A. (1996) "Test usefulness: Qualities of language tests" En: *Language Testing in Practice*. Oxford: Oxford University Press. cap 2: (trad. al español de la cátedra)

Dilli, C, Schoffen, J. y Schlatter, M. (2012) "Parámetros para la evaluación de la escritura en lengua adicional orientada por los géneros del discurso" (con guía de lectura)

Prati, S. (2007) *La evaluación en Español Lengua Extranjera: elaboración de exámenes*. Libros de la Araucaria. (selección de temas de la unidad)

b) Complementaria

Hughes, Arthur, (2003) *Testing for Language Teachers*. 2nd. edition. Cambridge Language Teaching Library

Lewkowicz, (2004) "The integrated testing of a Second Language", en: *Encyclopedia of Language and Education, Volume 7: Language Testing and Assessment*, p.121-129)

Laboratorio de Idiomas: muestras de exámenes CEB CEI CEA, pruebas de nivel, exámenes de logro y formativos, exámenes de dominio.

McNamara, T. (2000) *Language Testing*. Oxford, Oxford University Press

Unidad 4: Planificación y realización de la evaluación

a) Obligatoria

Antón Marta (2013) "Evaluación tradicional en el aula" En: *Métodos de evaluación de ELE* Madrid, Arco libros, cap. 3 p.31-52

Alderson, J. Ch., Clapham, C. y Wal, D. (1998) *Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación*. Madrid, Cambridge University Press. cap. 2 y ss.

Prati, S. (2007) *La evaluación en Español Lengua Extranjera: elaboración de exámenes*. Libros de la Araucaria. (selección de temas de la unidad)

b) Complementaria

Antón Marta (2013) "Evaluación alternativa" En: *Métodos de evaluación de ELE* Madrid, Arco libros, cap. 4 p.53-68

Fulcher, G. (2010) *Practical Language Testing* Hodder Education, Hachette

Klenowski, V. (2007) *Desarrollo de portafolios para el aprendizaje y la evaluación*. Madrid, Narcea

Popham, W. J. (2008) *Transformative assessment*. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development. Disponible en <https://titleidgrants.wikispaces.com/file/view/Transformative+Assessment.pdf>

Muestras de archivo de exámenes: Archivo CELU y Coordinación Laboratorio de Idiomas

5. Bibliografía complementaria general

Alderson, JC (2000) *Assessing Reading* Cambridge University Press

Alderson, JC (1991) "Bands and Scores", en: Alderson y North, 1991. *Language testing in the 1990s: the communicative legacy*. Londres, MacMillan. p 71-86 (trad. al español por la cátedra)

Banerjee, J. y Luoma, S. (2004) "Qualitative Approaches to Test Validation" en *Encyclopedia of Language and Education, Volume 7: Language Testing and Assessment* ed. C.Clapham y D.Corson, p 275-287)

Black, P. & William, D. (2005) *Developing the theory of formative assessment*. Educational Assessment, Evaluation, and Accountability, 1(1). Disponible en https://kclpure.kcl.ac.uk/portal/files/9119063/Black2009_Developing_the_theory_of_formative_assessment.pdf

Bordón, T. (2006) *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2 : bases y procedimientos*. Madrid, Arco libros.

- Bordón, Teresa (2000) La evaluación de la expresión oral en el aula de E/LE. En: *Carabela*, 47, pp. 151-175.
- Bordón, Teresa (2000) La evaluación de la comprensión de textos escritos en aprendices de E/LE. En: *Carabela*, 48, pp 111-136
- Casalmiglia H. y Tusón A. (1999) *Las cosas del decir*. Barcelona, Ariel. cap. 2 y 3.
- Cassany, D (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Madrid, Anagrama.
- Cassany, D. (2005) *Expresión escrita en L2/ELE* Madrid, Arco Libros.
- Cenoz, J y Valencia, J., ed. (1996) *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*. Universidad del País Vasco, Bilbao.
- Cenoz, Jasone. (1996) "La competencia comunicativa: su origen y componentes". En: *La competencia pragmática, elementos lingüísticos y psicosociales* Servicio Editorial Universidad del País Vasco.
- Chaloub-Deville, M. (1996) "Performance assessment and the components of the oral construct across different tests and rater groups" En: *Performance testing, cognition and assessment: Selected papers from the 15th Language Testing Research Colloquium (LTRC)*, Cambridge and Arnhem. Ed. Milanovic, M. y Saviile, N. Cambridge University Press. pág. 55-73
- Consejo de Europa (2002) *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* Estrasburgo Trad.: Dirección Académica del Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> (En especial: cap 9: "La evaluación")
- Douglas Brown, H. (2004) *Language Assessment: principles and classroom practices* Longman
- Douglas, D. (2010) *Understanding Language Testing* Hodder Education, Hachette
- Eguiluz Pacheco, J. y Eguiluz Pacheco, A. (1994) La evaluación del componente gramatical. En: *Carabela* N°43, *La enseñanza de la gramática*, p 109-125.
- Eres Fernández, I.G. y Rádis Baptista, L.M.T. (2010) *La enseñanza de lenguas extranjeras y su evaluación*. Madrid, Arco Libros
- Escobar Urmeneta, Cristina (2002) "Interacción oral y aprendizaje de lenguas extranjeras" *Mosaico* N°8, pág 18-30 , Dialnet
- Fernández, S. (2003) *Propuesta curricular y marco común europeo de referencia. Desarrollo por tareas*. Madrid, Edinumen
- Figueras, Neus. (2004) *Estándares y calidad en la elaboración y administración de pruebas y exámenes. Criterios mínimos para el reconocimiento y la comparabilidad*. En: III

Congreso Internacional de la Lengua Española, 2004. <http://www.congresodelalengua3.ar>

González Argüello y Pujolà Font (2008): “El uso del portafolio para la autoevaluación en la formación continua del profesor” en MarcoEle, nº 7. Disponible en http://marcoele.com/descargas/evaluacion/09.pujola_gonzalez.pdf

Instituto Cervantes (2006) Plan curricular. Niveles de referencia para el español. Biblioteca Nueva. Tres tomos (A1 y A2, B1 y B2, C1 y C2)

James, Carl (1998) *Errors in Language Learning and Use. Exploring Error Analysis*. 7: Error Gravity and Error Evaluation, p. 204-234. Longman, London.

Lazaraton, A. (1992) “The Structural Organization of a Language Interview: A Conversation Analytic Perspective” En: *System* vol 20, Nº3. pp 373-386

Lopes Nascimento, Elvira (org) (2014) *Gêneros textuais. Da didáctica das línguas aos objetos de Ensino* Campinas, Pontes.

Luoma, S. (2004) *Assessing speaking*. Cambridge, CUP

McCarthy, M. (1991) *Discourse Analysis for Language Teachers* CUP

McNamara, Tim. F. (1997) ‘Interaction’ in second language performance assessment: whose performance? *Applied Linguistics*, 18 (4) 446-466.

McNamara, Tim (2004) “Performance Testing”, en *Encyclopedia of Language and Education, Volume 7: Language Testing and Assessment* ed. C.Clapham y D.Corson, p131-139)

Marcushi, L.A. (2001) “Compreensao de texto: algumas reflexoes” En: Dionisio, A. y Bezerra, M. (orgs) *O livro didático de português: múltiplos olhares*. Rio de Janeiro, Lucerna.

Muriete, R.N. (2007) *El examen en la Universidad. La instancia de la evaluación como actividad sociopolítica*. Buenos Aires, Biblos.

Omaggio Hadley, Alice. 1993. *Teaching language in context*. Cambridge, Mass: Heinle y Heinle. cap. 9 y 10 “Classroom Testing” – “Testing oral skills”

Palencia del Burgo, R. (1990) La evaluación como diagnóstico y control. En: *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Santillana, Aula XXI.

Puig, Fuensanta (2008): “El MCER y la evaluación en el aula” en MarcoEle, nº 7. Disponible en <http://marcoele.com/descargas/evaluacion/evaluacion.pdf#page=79>

Ruiz Flores, M. (2009) *Evaluación de lengua escrita y dependencia de lo literal*. Barcelona, Grao, Biblioteca de Textos

Sánchez, J. y Santos Gargallo, I (2004) *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid, SGEL

Scaramucci, Matilde VR (1995) *O projeto Celpe-Brás no âmbito do Mercosul: contribuições para uma definição de proficiência comunicativa*. En: Almeida Filho, J.C. (Org) *Português para Estrangeiros: Interface com o Espanhol*. Campinas: Pontes Editores, 77-90.

Shaw, S.D. y Weir, C.J. (2007) *Examining Writing. Research and practice in assessing second language writing*. Cambridge, Cambridge University Press

Stern, HH (1983) “Models of second language learning and the concept of proficiency” En: *Fundamental Concepts of Language Teaching* Oxford University Press. cap.16 pág.337-359

Underhill, N. (1987) *Testing Spoken Language*. Cambridge: Cambridge University Press

Vázquez, G. (2010) “¿Qué español enseñar? Preguntas frecuentes”. Conferencia Congreso ELE, UNC, Córdoba.

http://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/vazquez_que_espanol_ensenar.pdf

Vázquez, G. (2007) “De la corrección de errores a la evaluación de competencias: impacto de la evaluación sobre las personas y la sociedad”. Plenaria en el XVIII Congreso Internacional de la ASELE: La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del Español como Lengua Extranjera / Segunda Lengua. Alicante. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/18/18_0045.pdf

Vázquez, Graciela (2000) *La destreza oral*. Madrid, Edelsa Grupo Didascalía

Weir, C.J. (1995) *Understanding and Developing Language Tests*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International (UK) Ltd.

6. Carga horaria

Cuatro horas semanales. Total, 16 clases en 64 horas

7. Actividades planificadas

Lectura y presentación en grupo de temas con ejemplos y citas.
Aplicación de una tarea o actividad de evaluación – elaboración de examen de a pares.
Análisis y descripción de exámenes.
Comparación de exámenes y actividades
Elaboración de criterios y descriptores de evaluación a partir textos reales dados.

Trabajos finales:

- Estudio de caso a partir de un conjunto de temas de la bibliografía.
- Evaluación justificada de un conjunto de textos, orales o escritos.

- Planificación de un examen según una situación de enseñanza o dominio propuestos.

8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

El seminario se dictará en no menos de 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones y prácticas que se establezcan en el régimen cuatrimestral.

El profesor evaluará la participación de los alumnos con una nota. Esta nota será el resultante de la evaluación que el profesor realice sobre las presentaciones de informes parciales, exposiciones orales individuales o grupales, lecturas, síntesis e informes bibliográficos, etc. Si ésta fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el Seminario. Separadamente, calificará el trabajo monográfico. Si éste fuera rechazado, los interesados tendrán opción en este caso y por única vez a presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo fijado en el apartado IV (esto es, dentro de los cuatro años posteriores a la finalización del seminario). La calificación final resultará del promedio de ambas notas.



Silvia Prati
Evaluación de lenguas extranjeras
Laboratorio de Idiomas
Facultad de Filosofía y Letras